

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 20



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferade e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...
si...gnis
in...no finive
p...r cûr,
lon...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Grafia degli avverbi, delle congiunzioni e delle preposizioni

PRESENTAZIONE

Presentiamo ora una serie di forme avverbiali, congiunzioni e preposizioni per dimostrarne la modalità di scrittura.

Avverbi

Avverbi di affermazione:

ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafè sì, ma lafè sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafè, vultintîr.

Avverbi di quantità:

ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghenin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

Avverbi di dubbio:

forsit, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadi.

Avverbi interrogativi:

no?, no mo?

Avverbi di luogo:

abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, lì, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca, sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, cuvenci, culì, aculì, da cjâf, dacîs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulinçà, dulinjù, dulinsù, dulinçor, dulinçie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmìs, parsore, parsore vie, parsot, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

Avverbi e locuzioni avverbiali di modo:

adasi, adun, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, istès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvulintîr, -mentri (liberementri, dificilmentri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelt, vulintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaval, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, a malistent, a martelet, a ments, a mismàs, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, a pueste, a puf, a purciton, a repeton, a sachemule, a sachemulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ...), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfrôs, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, in zenoglon, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par travers, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no.

Avverbi di modalità e particelle modali:

almancul, cenonè, magari, magari cussì no, mancumâl, mo, pluitost, po, pursì, soledut, tant, ve.

Avverbi di negazione:

cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

Avverbi di tempo:

adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chê strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chê volte, indalore, indaûr, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, da râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, tic e tac, dal moment, za.

Congiunzioni di coordinazione

Congiunzioni avversative:

anzit, dopo dut, dut câs, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

Congiunzioni conclusive:

alore, cussì, di daûr, duncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

Congiunzioni copulative:

ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

Congiunzioni dichiarative:

come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

Congiunzioni disgiuntive:

ce ... ce, mo ... mo, ni che ... ni che, ni ... ni, o, o ancje, o che ... o che, o ... o, o ... o ben, o pûr, sedi ... sedi, sei ... sei.

Congiunzioni di subordinazione**Congiunzioni causali:**

a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

Congiunzioni comparative e modali:

a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul ... che no, mancul ... di ce che, miei che, miei ... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui ... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant ... come che, tant di chel che.

Congiunzioni concessive:

ancje ben che, ancje dongje che, ancje se, baste che, ben che, che ... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par ... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

Congiunzioni condizionali:

a câs che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

Congiunzioni consecutive:

al pont che, che, cetant ... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

Congiunzioni finali:

a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

Congiunzione soggettiva-predicativa:

che.

Congiunzioni temporali:

a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

Congiunzioni oggettive:

che, se.

Preposizioni

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a travers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par travers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, tramieç di, travers.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 20 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Ricopiare le parole per apprenderne la scrittura. È preferibile ricopiare a blocchi.
02. Trascrivere le voci della presentazione trattata, mediante la dettatura di un'altra persona.

1. Tabella dell'esercitazione

Presentazione delle voci avverbiali, delle congiunzioni e delle preposizioni.

03. Confrontare la trascrizione della dettatura effettuata con il testo della presentazione del tema. Se ci fossero delle imprecisioni, si ripeta l'esercizio.

sezione B

Frammenti di saggistica

Chest sium

Da un testo di Adriano Ceschia del 1971 per *Union furlane dai universitaris* di Padova.

In friulano	In italiano
<p><i>Chest sium nol è compagn di chei altris che si sfantin cuant che e rive la lûs dal dì. Al è un di chei che a restin e in me al à cjatât sît che a son agns. Al è alc che al cjate sît tra la gnot e il dì, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancûl reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è ancjemò.</i></p> <p><i>O insumii che la mê int si da cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. Compagne. E che la lenghe che e fevele e compagnarà ogni espression che e fâs la identitât dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancûl contadine, che e resti compagne la lenghe, par che no si dislidi la identitât.</i></p> <p><i>La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capîs te anime.</i></p> <p><i>Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature al è bielzà indreçât viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente par imbarî il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no àn memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e pustice. Un om di Montenârs mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà partîts. No vin che di metisi a pareli.</i></p>	<p>Questo sogno non è come gli altri che si dileguano quando sopraggiunge la luce del giorno. E' uno di quelli che rimangono e in me ha preso dimora da diversi anni. E' qualcosa che si colloca tra la notte e il giorno, tra i movimenti dell'anima e quelli della storia: è più reale di un sogno ed è meno reale di un fatto, perché non è un fatto. Non lo è ancora.</p> <p>Sogno che la mia gente si dà la coscienza di nazione, una delle tante. Né più bella né più grande delle altre. Né più piccola. A pari di tutte. E che la lingua che parla l'accompagnerà in ogni espressione in cui si manifesta l'identità del Friuli. Se non potrà restare la stessa la cultura di una società friulana che cambia tanto in fretta, che è sempre meno contadina, rimanga la stessa la lingua, perché non si disperda l'identità.</p> <p>L'identità è memoria, riferimento alla terra ed alle genti, garanzia di una comunicazione che avviene tra chi si comprende nell'anima.</p> <p>Bisogna che il sogno diventi realtà, poiché è per sua natura proiettato verso la realtà. Bisogna che ci inventiamo ora la politica che serve per dare sostegno ed alimento al sogno. Perché si sa, la politica dei Friulani che non sono capaci di conoscere se stessi e non hanno memoria dell'identità della loro terra non può che essere falsa ed estranea. Un uomo di Montenars mi ha indicato il sentiero. Altri si sono già incamminati. Non dobbiamo fare altro che metterci nella stessa direzione.</p>

ESERCITAZIONE

<p>Chest sium nol è (come gli altri) che (si dileguano) cuant che e rive la lûs dal dì. Al è un di chei che a restin e in me al à (trovato dimora) che a son agns. Al è alc (si colloca) tra la gnot e il dì, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancûl reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è ancjemò.</p> <p>..... (sogno) che la mê int si dà cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. (A pari di tutte). E che (la lingua che parla) e compagnarà ogni espression che (manifesta l'identità) dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la</p>
--

culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancual contadine, che resti compagne la lenghe, (perché non si diperda) la identitât.

La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capis te anime.

Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature (è già proiettato) viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente (per dare sostegno e alimento) il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no an memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e (estranea). Un om di Montenârs mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà partîts. No vin che di (mettersi nella stessa direzione).

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 20 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 20**.

02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.

03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.

04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.

06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.

07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.

08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.

09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

Schegge di poesia friulana

dal 1945 in poi

Pierluigi Cappello

Poeta originario di Chiusaforte, ha cominciato la sua attività dall'ultimo decennio del secolo passato. Nella sua poetica la parola friulana acquista valore in sé e per sé, separandosi da una realtà che le diventa sempre più estranea, anche per il lettore.

DI INSOM TANT CHE LUSÔR*

*Dì insom tant che lusôr
o tant che 'ne montane
la gnot, la nere, e frue
chel pôc di cîl ch'al trame.
E rue par rue dal cîl
denant, daûr dal dì
ta fueis di chest aiâr
e poe la man felpade.
Dî sî, tu sês l'agâr,
la roe ch'e sgote in nuie
chel ch'o vin dît o fat
bessôi, cence savê
se dî di sei par pierdisi
o pierdisi par sei.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udine,
17/08/1998

DÎ CH'AL È VERT IL VERT*

*Dî che al è vert il vert
no mi samee, di plui
mi môf se il ros de fuee
ros tal amont di Lui
al va e al ven tal vert
cul lâ e tornâ dal vint
cussì nol è plui vert
il vert ni fuee la fuee*

*ma ros di cûr ch'al trime
batiât dentri l'arint
da li' stelis ma velis*

traduzione in italiano

DALL'ALTO COME LAMPO DI LUCE

Dall'alto come luore
o quanto un fiume in piena
la notte, la nera, consuma
quel po' di ciel che trema.
E piega per piega del cielo
davanti dietro il giorno
nelle foglie di questo acero
posa la mano felpata.
Dire di sì, tu sei il solco,
la roggia che scola in nulla
quel che abbiam detto o fatto
da soli, senza saper
se dire di essere per perdersi
o perdersi per essere.

DIRE CHE VERDE È IL VERDE

Dire che è verde il verde
non mi sembra, di più
mi muovo se il rosso della foglia
rosso nel tramonto di luglio
va e viene nel verde
con l'andare e il tornare del vento
così non è più verde
il verde né foglia la foglia

ma rosso di cuor che trema
battezzato dentro l'argento
delle stelle ma eccole

li' stelis – maravee
su la gnot dai vignâi
il colôr dai colôrs.

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udine,
17/08/1998

TÔ LA MÊ BOCJE AMÔR*

Tô la mê bocje amôr sul to savôr
la mê vergogne di vivi cumò
che o ti tocji ch'ò ti sflori e o ti cor
come inte gnot un gjat ad ôr dai mûrs;
jo o ti cor come un gjat ad ôr dai mûrs
siben ch'ò sai che intai conts di amôr
doi mancun un mancun di zeri al fâs
e un plui un un al varès di fâ,
siben che e reste cumò che tu vâs
la mê cerce di te su la tô piel
su la mê il risinâ dai tiei cjavei...

E je dentri te tô la mê pôre
di smenteâmi di me.

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udine,
17/08/1998

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale.

le stelle – meraviglia
sulla notte dei vigneti
il colore dei colori.

TUA LA MIA BOCCA AMORE

Tua la mia bocca amore sul tuo sapore
la mia vergogna di vivere ora
che ti tocco e ti sfioro e ti corro
come nella notte un gatto rasente i muri;
io ti rincorro come un gatto rasente i muri
sebbene io sappia che nei calcoli d'amore
due meno uno meno di zero fa
ed uno più uno uno dovrebbe dare,
sebbene resti ora che tu vai
il mio assaggio di te sulla tua pelle
sulla mia lo stillare dei tuoi capelli...

E dentro la tua la paura mia
di smemorarmi di me.

ISTRUZIONI

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 20**. All'occorrenza, aiutarsi con la traduzione italiana.
02. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella qui proposta.